



**Деревья у края мандорлы с крестом**  
Преображение Господне (фрагмент).  
Базилика Сант-Аполлинаре ин Классе.  
Италия. Равенна; VI в. Алтарь, Апсида

Byzantium, I come not from,  
But from another time and place  
...  
And yet in looking back I see  
From topmost part of farthest tree  
A land as bright, beloved and blue  
As any Yeats found to be true.

***Ray Douglas Bradbury.***  
**Just this side of Byzantium**  
(an introduction to novel «Dandelion Wine»)

Не з Візантії я прийшов,  
А з іншого часу та місця...  
...  
Та все ще, озирнувшись, бачу я  
Із верховіття дерева здаля  
Край осяйний, коханий, густо-синій,  
Як будь-що в Сйтсовій поезії – правдивий.

***Рей Дуглас Бредбері.***  
**Цьогобіч Візантії**  
(вступне слово до повісті «Кульбабове вино»)  
(переклад Андрія Домановського)

Пришел я не из Византии,  
Но из другого времени и места...  
...  
Но все же, оглянувшись, зрю вдали  
С верхушки дерева на краешке земли  
Край милый, бирюзовый и блестящий, –  
Как все у Йейтса, оказался настоящим.

***Рэй Дуглас Брэдбери.***  
**По эту сторону Византии**  
(вступительное слово к повести «Вино из одуванчиков»)  
(перевод А. Н. Домановского)